

INTISARI

Tugas Akhir ini berjudul “Strategi Terjemahan Semantik Buku 비즈니스 인도네시아어-한국어 (Bisnis Bahasa Indonesia-Korea). Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi semantik dan mengetahui pergeseran kata yang digunakan dalam buku 비즈니스 인도네시아어-한국어 (Bisnis Bahasa Indonesia-Korea) .

Penelitian Tugas Akhir ini dilakukan menggunakan metode penelitian kualitatif melalui teks asli bahasa Korea dan terjemahan bahasa Indonesia dalam buku 비즈니스 인도네시아어-한국어 (Bisnis Bahasa Indonesia-Korea). Data dianalisis dengan strategi terjemahan semantik kemudian ditarik kesimpulan. Penyajian data dalam penelitian berbentuk deskriptif dari hasil hipotesis.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 9 strategi semantik yang paling banyak digunakan adalah penghapusan 23% diikuti modulasi 22% dan strategi penambahan 22%. Persentase selanjutnya yaitu strategi pungutan 15%, padanan budaya 8%, sinonim 8%, dan terjemahan resmi 2%. Strategi perluasan penyusutan dan padanan deskriptif analisis kompensional sama sekali tidak digunakan dalam analisis ini. Untuk pergeseran kata ke frase dengan ditemukan dengan total 19 dengan jumlah persentase 86%, sedangkan pergeseran dari frase ke kata hanya terdapat 3 pergeseran dengan jumlah persentase 14%.

Kata Kunci : Strategi Terjemahan, Semantik, Bisnis Bahasa Indonesia-Korea



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

STRATEGI TERJEMAHAN SEMANTIK BUKU (BISNIS BAHASA INDONESIA-KOREA)

NURLAILI RIFKA A, Teguh, S.S., M.Hum.

Universitas Gadjah Mada, 2017 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

ABSTRACT

The title of this graduation paper is “Semantic Translation Strategy of 비즈니스 인도네시아어-한국어 Book (Indonesian-Korean Business). The purpose of this research is understand the semantic strategy and the meanings of the word friction that being used in the 비즈니스 인도네시아어-한국어 Book (Indonesian-Korean Business).

The method of this research used the qualitative method from the Korean original text and the Indonesian translation of 비즈니스 인도네시아어-한국어 Book (Indonesian-Korean Business). The data were analyzed by the semantic translation strategy and came out the conclusion as the result. The data in this research is shown into the description from the hypothesis.

The result showed that the most being used strategy out of the 9 semantic strategies is elimination with 23%, modulation with 22% and the addition with 22%. The next percentage is the collection strategy with 15%, cultural equivalent with 8%, synonym with 8%, and official translation with 2%. The Shrinkage strategy, descriptive equivalent and componential analysis were completely could not be found in this analysis. For the friction from the word to the phrase was found 19 in total with the percentage of 86%, meanwhile the friction from the phrase to the word was only found 3 with the percentage of 14% in total.

Keyword: Translation Strategy, Semantic, Business Indonesian-Korean

초록

이 논문의 제목은 “비즈니스 인도네시아어-한국어 교재안에 단어 변화 및 의미론 번역 전략” 이다. 이 연구 목적은 비즈니스 인도네시아어-한국어교재안에 단어 변화 및 의미론 번역 전략에 대한 연구이다.

이 논문을 쓰기위해 실전 인도네시아어 번역되어있는 대본과 한국어 원본을 사용해서 질적인 방법도 이용했다. 그 자료를 의미론으로 분석하게 되었고 결론을 만들었다. 이 연구는 묘사적으로 완성되었다.

이 연구에 따라 9 개의 의미론 번역 전략중에서 없앴 23%, 변조 22%,증가 22%는 높은 순위로 올라와 있다. 다음 순위는 수확 15%, 분화적 유사 8%, 동의어 8%, 공식 번역 2% 순서로 뒤에 붙여있다. 그러나, 가소, 묘사유사 및 성부 분석을 사용하지 않았다. 다음은 단어 변화에는 구로 단어에서 14%로 3 가지가 있다. 단어로 구에서는 86%로 19 가지가 있다.

키워드 : 의미론, 번역 전략, 비즈니스 인도네시아어-한국어